

TEXTOS VASCOS ANTIGUOS

Un catecismo vizcaíno del siglo XVII

El texto que a continuación publicamos es el de una copia manuscrita que forma parte de la biblioteca de don Julio de Urquijo, propiedad actualmente de la Excma. Diputación de Guipúzcoa. El mismo don Julio habló ya de él en su artículo "Cosas de antaño. Las Sinodales de Calahorra (1602 y 1700)" (1): "Hay otro catecismo vizcaíno... de tan extremada rareza, que no conozco de él más ejemplar que el que señala M. Vinson en el núm. 24 bis de su *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque*.

"Yo poseo una copia manuscrita del mismo, que M. Vinson tuvo la amabilidad de sacar, personalmente, para mí... Según el P. J. I. Arana, este Catecismo está en vascuence vizcaíno occidental de Vizcaya y Alava, abunda en palabras castellanas, y debe ser anterior al Capanaga, opinión, esta última, que no comparte M. Vinson, principalmente a causa de la *v* media. El autor del *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque* añade que, tal vez es una reimpresión de una publicación relativamente antigua, parecer al que me inclino yo también, pues me parece que el vascuence de este catecismo es más arcaico que el de Capanaga."

Este breve catecismo no tiene ningún valor literario: el traductor se muestra más torpe e inhábil que el mismo Capanaga. Pero su valor como muestra de lenguaje, dentro de las limitaciones impuestas por la naturaleza de la obra, es muy grande, realmente excepcional, y no solamente en lo referente a sus formas verbales, sobre las que ya llamó la atención el señor Urquijo en el artículo citado.

(1) RIEV, XIV, pg. 335 ss.

Los vascólogos nos quejamos a veces de la falta de materiales antiguos pero debíamos preguntarnos si nos ocupamos seriamente de publicar los que existen. Así, de los tres catecismos vizcaínos de los siglos XVI y XVII de que se tiene noticia, el Capanaga nos es accesible gracias a la reimpresión que Edward Spencer Dodgson, editor también de Micoleta, hizo en Viseo en 1893. Otro es el que ahora reimprimimos y el tercero, el de Betolaza u Ostolaza publicado en 1596, sigue siendo inaccesible. Pero sabemos que don Resurrección María de Azkue tuvo en sus manos un ejemplar, aunque incompleto al parecer, y que "una reproducción estereotipada se conserva en la Biblioteca de nuestra Corporación" (2), es decir de la Academia de la Lengua Vasca. Sería de desear que la Academia viera de publicarlo lo antes posible, aunque el señor Azkue lo llame "incompleto opusculillo" y "humildísima obrilla". No se pueden pedir peras al olmo ni primores literarios a una obra de esta clase. En cuanto a su valor como testimonio de un estado de lengua, éste no desmerece en nada porque contenga un número de arcaísmos inferior al de textos posteriores en medio siglo: en lingüística, como en cualquier otro campo, no cuentan sólo los testimonios positivos, sino también los negativos.

En nuestra reimpresión hemos buscado únicamente la mayor fidelidad al ms. de Vinson, cuya paginación, que suponemos refleja la del original, hemos indicado. La única modificación gráfica, sin importancia real según creemos, ha sido la sustitución de la *s* alta por la corriente. Se ha conservado también su división en palabras, no siempre segura. No se han corregido los errores, aun los más evidentes. Señalamos aquí algunos para evitar dudas al lector (la paginación es la del ms.): (3) *sigiñeeteadt=da*; (4) *capazide=capazide-de*; (5) *sabidurtegueeygo=-gueyego*; (8) *escortati=escoatati, miembruet=miembruec, Iancoicoagana=Iangoicoa-, biortn=biortu*; (10) *onem=onen*; (12) *dolores=dolore(a)*; *Eguceriee=Eguceriec, Bostgarrrac=Bostgarrenac*; (13) *osea=osoa, primiac=primiciac, Santissimurri=ti?* (14) *deustegneena=gueena, gucies=gueies* "llamando", *destierrauheu=destierruheu, Betacarieu=Becatarieu*. En la pág. 9, *eguitedunzezan* está sin duda corrompido, probablemente por *dituezan*. En la pág. 16, *dinden penitencie* es "la penitencia que me den": cf. Capanaga, en la misma oración, *yfini deguideen penitencia* "la penitencia que me fuere impuesta".

Con esta pequeña aportación quisiéramos contribuir a la gran obra realizada en la publicación de textos vascos inéditos o rarísimos por F. Michel, Bonaparte, Dodgson, Fita, Vinson y Urquijo entre

(2) "Evolución de la Lengua Vasca", Bermeo, 1935, pgs. 12-13.

otros. Desearíamos que no fuera más que el principio de una serie de publicaciones. Hay muchas obras, no solamente vizcaínas, que es urgente poner en manos de los estudiosos: para no citar más que una, el catecismo navarro de Beriain.

L. M.

T E X T O

V I V A

JESUS

+

IHS

Y SEA PARA HONRA, Y

Gloria suya este Compendio, ò suma breve de la Doctrina Christiana; la que (por lo menos) debe saber todo fiel Christiano para salvarse, y la deben enseñar los Señores Curas à sus Feligreses, los Padres à sus Hijos, y los Amos, y Señores à sus Criados, y Familia, si tienen duda de si saben, ò no. Y la obligaciõ assi de enseñar, como de saber es debaxo de pecado mortal; pues nadie se puede salvar sin saberla, llegando à tener vso de razon.

[2] Doctrina Christianea cer da? Iesu Christo gure Iaunec esan situ-
cen verbaac, eguin situcen obraac, emon eben exemploa, ta vicica-
modu gustia çan, eta da Doctrina Christianea; da gu erredimietaco,
eta salvaetaco etorri cidina legues mundura; padeçidu asquero Pila-
tos en podereen bean, hìcen zan Curuzean crucificadue, eta ordenen
euguieben cumplimentue, edo acabadu eben à en Divine Magestadeac
gure errendenciñoeco obrea.

Se señale, edo arma da Christiñeu Ena?

Christiñeu en señalea, eta armae, da Curze Santea errazoa asco
gaitic. Bat dà, dagozalaco encerraduric, eta sinifiqueduric Cruze San-
teato misterio Santissima Trinidadecoa, Encarnaciñoecoa, Eriozacoa
Passiñoecoa, ta beste asco.

[3] Beste errazoabat da Curze Sante en señaleagas distinguidu, ta
diferencietan garealaco Mauruetaric, turcuetaric, ta beste genero as-
cotaco genteetaric. Bestebat da Curze Santeen señaleagas eguiten garà
Soldadu, eta alisteetan garà Christo gure Iaun Capitea generalissi-
muen ban (p. 3) dereen bean (ceindan Curze Santissimea). Bestebat da

Curze Santeen señaleagas, edo eguinic Curzea, libretan garealaco peligru ascotarean, ta tentaciñoē gueure arerioeneticaric, ceinzuc direan: Mundue, Demonioña, ta Araguie; eta onec perseguietan deusculaco dempora gustian, eta lecugustietan beardogu acostumbredu sigüñeetan, eta santiguetan, confienza, eta fede andiegas. Sigüñeeteadt eguitea iru Curze; lenengoa becoquien, libredu gaguicenzat Iangoicoac pensamientu deungueeticaric; bigarrena ahoan, libredu gaguicenzat Iangoicoac Verba deungueetarean: Yrugarrena bulerrear, libredu gaguicenzat Iangoicoac obra eta deseō deungueeticaric; esaten dogule: Cruze Santeen señalea gaitic † libredu gaguizus gure arerioeticaric † gure Iaune, eta Iangoicoa †. Santiguetea da eguitea Curcebat becoquierean bulerrera eta solbarda ezquerrecorean ezcoacorà guei eiten deucegule Trinidadede Santissimeari, esaten dogule: Aiteen, da Semeen, da Espiritu Santu Iauneen vcenean †.

Principalmente beardogu persinedu, edo santiguedu peligruren batean gagozanean, edo sarzaiten gareanean, ta tentaciñoē deungueereenbateg aflagietan gatuzenean, oherean jaigüeyten gareanean, eze-rean vrteiten dogunean, elexaan zarçayten gareanean, jaten asiten gareanean, eta ohera goaçanean.

[4]

Iaquin azquero Curze Santeac se virtuteac deunquezan, ta lenengo irecašten jateena seiñay, jaquin behardau Christieñeu fiel gustiee vssu erraçacora eldu azquero (ordineriemente zaspí hurteric aurrera) laugauce. Honec dire: Cer sinistuco daben; cer eguingo daben; cer erre-cibiduco daben; eta celayan, edo ce horaciñoē jaquingo daben, edo eguingo daben; da onetaraco por fuerza jaquin bearda Credo, edo Articulec, Amar mandamientu Iangoicoen leguecoac, host ama Elexa Santacoac, zaspí Sacramentuec, Pater Nosterra, eta Ave Maria guichienasbere; da capazide ascodauqueenac beste horaciñoē asco, Ama Elexa Santacoac, Salbe Reginea, Obra Misericordiecoac, Confessiñoēa, eta besteasco.

Horaciñoē sei lelengoac jaquin azquero bearda jaquin eranzuten ite undu daquionean Guizonari, Andreami, Mutilcoari, edo Nescatilleari.

Yte undu eyten deuzut: Ceimbat Iangoico dago?

Erantzuten deuceit: Bat bagen es Iaune.

Yte.—Nor da Iangoicoa?

Er.—Iaun gustis Poderosobat eguincitucena Cerue, Lurre, da osterancheco dacusgucen, da estacusgucen gauzaac gustiee esebere eserean.

[5]

Yte.—Iaungoicoa non dago?

Er.—Lecugustien Iaune.

Yte.—Iangoicoa ceimbat persona dà?

Er.—Yru distinte, edo diferente.

Yte.—Ceinzuc dire, edo celandereste?

Er.—Aytea, eta Semea, eta Espiritu Santu Iaune.

Yte.—Aytea Iangoicoa dà?

Er.—Bay Iaune.

Yte.—Semea Iangoicoa dà?

Er.—Bay Iaune.

Yte.—Espiritu Santue Iangoicoa dà?

Er.—Bay Iaune.

Yte.—Yru Iangoico dire?

Er.—Ez Iaune, Iangoico batbajen, iru persona dire baye.

Yte.—Persona iru oneataric zaarrago da bata besteac bano, edo baucò poderegueyego besteac bano, edo baucò sabiduriegeeygo besteac bano, edo bestemoduco diferencieric?

Er.—Ez Iaune cegaitic esse irurec direana leguez Iangoico bat, principioric eta finic estabena, dauquee Podere bat, Sabidurie bat, da gustien dire igoalac.

Yte.—Yru personaetarie cein sidin guizon?

Er.—Bigarrena ceinden Semea.

Yte.—Non cidin guizon?

Er.—Virgine Marie Santissimeen entraña purissimeetan.

Yte.—Noen obras?

Er.—Espiritu Santuen obras, da virtutes.

Yte.—Guizon eguinic celan derecho?

Er.—Iesu Christo gure Iaune.

Yte.—Norda Iesu Christo gure Iaune.

Er.—Iangoico eta guizon verdaderue.

Yte.—Celaan, edo ce moduten da Iangoico?

Er.—Dalaco Trinidede Santissimeco bigarren Personea Ayte Eternoen Semea.

Yte.—Celaan da guizon?

Er.—Dalaco Virgine Marie Santissimeen Semea.

Yte.—Iesu Christoc guizon zan partes beuqué Ayteric besteguizonac leguez?

Er.—Ez Iaune, cegaitic esse hien zan concebidue milegrosamente Espiritu Santu Iaunen obras.

Yte.—Virgine Marie Santissimea gueracidin Virgine Iesu Christogure Iaune eguin azquero?

Er.—Bay Iaune eguin artean, eguienean, eta guero vere veti Virgine.

Yte.—Christo cetaraco sidin Guizon?

Er.—Gu erredimidu, eta libreetaco pecaturean.

Yte.—Celan erredimidu, eta libredu guengucê?

Er.—Curzean hilic gugueitic.

Yte.—Hilcidin Iangoico zan leguez, à la Guizon zan leguez?

Er.—Guizon zan partes hilcidin, cegaitic esse cein hil sijtequean

Iangoicozan leguez.

Yte.—Non dago Iesu Christo Iangoico eta guizon verdaderue?

[7] *Er.*—Ceruetan Ayta Eternoen alde escoatati, eta Santissimu Sacramentu altaracoan. Da Santissimu Sacramentu altaraco ascodago, baye estago gustietan, da bacochean Iangoicobata Iesu Christo gure Iaunbat baxen.

Iaquin asquero, Nordan Iangoicoa; bearda jaquin cetaraco eguin guenducen bere Divine Magestadeac.

Yte.—Cetaraco senguisen Iangoicoac?

Er.—Bere Divine Magestadea serbietaco, eta gozaetaco.

Yte.—Celaan serbiduco da Iangoicoa?

Er.—Obra virtutescoac, eta honàc eguinic.

Yte.—Ce virtutegas serbiduco da aen Divine Magestadea?

Er.—Principalmente Fedeadas, Esperanceagas, da Caridedeadas.

Yte.—Cerda fedea?

Er.—Sinistu eiteac ecusi eztogune Iangoicoac diñoalaco.

Yte.—Celaan jaquingodogu jangoicoac diñoala?

Er.—Elexa Ama Sâta Catoliqueac irecastê deusculeco.

Yte.—Se gause sinistu bearda?

Er.—Credoac, edo Articuluac contenietan daudeena, eta Esquiritura Sagradeac, eta Ama Elexa Sâta Catoliqueac irecastendabena gustie.

C R E D O A

[8] Sinistu eitendot Iangoico Ayte gustis poderoso (p. 8) ceruen da Lurreen Criedoreagan da aen Seme Vnigenito Iesu Christo gure Iaunegan. Cein concebidusen Espiritu Santu Iauneeen obras. Eta Iayozan Marie Virgineaganic. Padedidu eben Pilatos en poderreen asprien Crucifiquedue hizenzan, hil, da sepultedue. Iaci sidin Infernuetara. Yrugarren egunean erresuciteducen hileen arteric bere virtutes. Ygo eguien Ceruetarà, andago jarriric Ayte Eternoen alde escortati. Arean etorricoda juicioco egunean viciee, eta hilec juzguetan. Sinistuitendot Espiritu Santu Iaunegan. Dagoala Elexa Santa Catoliquea Santuen Comuniñoa Pecatuen parcacifñoa Aragien erresurrecifñoa seculoco Vicia. Amen Iesus.

Yte.—Cer esan guredau sinistu eiten dot Espiritu Santuegan?

Er.—Esanguredau Espiritu Santu Iaune Trinidadede Santissimeco irugarren perñoena dala Iangoico Aytea, eta Semea legues.

Yte.—Cer esâguredau dala Elexa Sâta Catoliquea?

Er.—Esanguredau dagoala Elexa Sâta Catoliquebat, ceindê Chris-

tiñeu fiel gustiec batera, da Ayte Santuedalaco gustien burue, gagos obligueduric obedecietan.

Yte.—Cer esanguredau Santuen Comuniñoec?

Er.—Esanguredau Christiñeu Iangoicoen gracion dagoçanac participetan daudela, edo par (p. 9) ticipante direala beste gustiec eguiteduniezan obra honetan gorpusbaten miembuert legues; ceineen buruedan Iesu Christo.

Yte.—Cer esanguredau Pecatuen parcaciñoec?

Er.—Esanguredau esse Becatari Iancoicoagana biortn ditesanay (edocein dempora tan) arrepentimentu aen Divine Magestadea ofendidu dandeneenagas, parcatuco deusteela pecatuec.

Yte.—Celaan, edo cegaitic parcatuco dire?

Er.—Sacramentu Santuen medios, edo Sacramentu Santuec direala mediante.

Yte.—Sacramentu Santuec ceimbet dire?

Er.—Zaspi Iaune.

Yte.—Seinzuc dire?

1. Lenengoa Bautismue, ceinec parcaetan ditucen pecatuec, da aec gaiti merecietan zan penea. Emon eitendau lenengo graciie, eguiten gatucena Iangoicoen Seme, da Emaiten ditus virtuteac bere, gareanzat honac, da Sacramentu Santueu бага еsín iñor salbadu leiteque.

2. Bigarrena da Confirmeçiñoea, ceinec fortalecidu eiten gatus Bautismuen artuguenduen fedean, da aumentetan dau ascograciie.

3. Yrugarrena da Penitencie; eta da Sacramentu Santueu Confessoreac ezarten daben asolbiciñoea confessadu asquero pecatuec.

Yte.—Confessadu bear dire parcatuec?

Er.—Bay Iaune parcatu ditezanzat Sacramentu Santuonem virtutes.

Yte.—Cer eguin bearda hondo confessaetaco?

Er.—Lenengo exsaminedu hondo conciencia, gueroengo hondo confessaduzanereanic, auda gogora hecarri eguinditucen pecatuec mandamientuetati, pensamientuscoac, berbascoac, eta obrascoac. Eta ciertamente ecingogoratu baditu ceimbat direan, esan guichigorabeera Lau, amar, oguei, berroquei, nayguelago hadirebere. Da au onaan eguin бага doeana confesseetan confessoreen oyñetarà, confessiñoec deunguea eyteco principio daroa; cegaitic esse dirudi ecin imini leyela dolorea Iangoicoa ofendidu dabeneena, da propositue ez gueyego ofendietaco aen Divine Magestadea, memoria

[9]

[10]

hecarrí baga pecatuec, da honèc circunstanciebioc beardire por fuerza confessiõne hona eguítico.

Yte.—Pecatu mortaleen bat echi badidi confessadu baga acordaduric locearren, edo bildurrarren eguingoda confessiõne hona?

Er.—Ez Iaune espabere pecatu mortalbat guichienas bere, eta Sacrelegiocoá baxen.

4. Laugarren Sacramentue da Comuniõnea.

Da auda Comulguetan direanay emaytenjateena, eta errecebidu eitendaudena Comulguetan direanac forma consagradaen: Da alan Forma consagradaen, eta Hostie consagradaen dago Iesu Christoen Gorpuce Iangoico eta Guizon (p. 11) Berdaderue; da onegaitic Hostie, edo Formea consagrada asquero, esta oguie, espabere esan dogune legues Iesu Christoen Gorpuce, ceinetâ dagoan odolabere, eta Arimea; da alaan Messaan Sacerdoteac daroecaneangora Hostiie, esangoda: Adora etan zatudes neure Iesu Christo Iauneen Gorpuz Berdaderue: Da Calice goradaroecanean esangoda: Adoreetan zatudes neure Iesu Christo Iauneen Odol preciosissimue, sinistueitendala handagoala Gorpuce, eta Arimea bere; tâ ya estala ardahoa Caliz atan dagoana.

5. Bostgarren Sacramentue da Estremaunciõnea; auda emayten jateena Gaxoay eriozaco horduen fortalecietaco arimea Demoniõnen tentaciõneen contra; eta quenzayteco mancha, edo erreliquia peaturic badago.

6. Sei garrena Ordeea, auda ordeneetan direanac errecibietan daudena.

7. Zaspigarrena Matrimonioña, auda Christineuec errecibietan daudena, edo Celebreetan daudena lexitimamente esconduetidirenean.

Yte.—Virtute Esperanzacoa cerda?

Er.—Confianza ciertua enguítica Iangoicoac Salvaduco gatucela Christogure Erredentoreen merecimientuec gaiti, gordebadigu bere legue Santissimea, da pecatu eguin arren bere penitencie eguinbadaygu confessaduric hondo (p. 12), edo confesseetaco lecuric ez padago deseogás cõfesseetaco, iminibadidi dolores pecatuena, eta propositu firmea ezguyeg ofendietaco aen Divine Magestadea.

Yte.—Virtute Caridedecoá cerda?

Er.—Amadu eitea Iangoicoa gauzagustien ganean, aude gueiego amadu eitea aen Divine Magestadea bestegauze gustiec bano, eta proximue norbera legues.

Yte.—Celaan enguíticoá Caridedea?

[11]

[12]

Er.—Gorderic Mandamientu Iangoicoen leguecoac, eta Ama Elexa Santacoac.

Mandamientu Iangoicoen leguecoac dire amar.

Yru lenengoac pertenevietan dire Iangoicoen honreari, da beste zaspirec proximuen probechueri.

1. Lenengoac Aguinetaudau bere Divine Magestadea amaetan gaucegusties ganean.
2. Bigarrenac ez juramenturic eiten.
3. Yrugarrenac Domeecaac; eta Eguceriee gordeetan, da oneetan ez bearric eiten.
4. Laugarrenac, Aite, ta Ama honraetan.
5. Bostgarrac iñoc iñoz ez hileiten.
6. Seigarrenac Luxurieco peaturic ez iten.
7. Zazpigarrenac iñori cadaquiola ecer ostu, edoquendu.
8. Zorcigarrenac, ceditile falso testimoniñoric ereigui iñori, eta ceditile guzurric essan.
9. Bederacigarrenac ceditile iñoen emasteric, nai senarric deseadu.
10. Amargarrenac, ceditile iñoen hondasunic deseadu, edo imbidiedu. Oneec amar Mandamientuoc encerreetan dire biten, bata da servidu, eta amadu eitean Iangoicoa gauce gustien ganean, eta bestea amadu eitean proximue gueu leguez.

Ama Elexa Santaco Mandamientuec dire bost.

1. Lenengoac aguindu eitendau Mesa osea enzuten Domeeca, eta egucerietan.
2. Bigarrenac Confessaetan edolambere vrtean bein, edo eriozaco peligruen dagoanean, edo Comulgueduco danean.
3. Yrugarrenac, Comulgueetan Pasquoa Erresurreciñoeoetan.
4. Laugarrenac Bareu eguiten ama Elexa Santeac aguindueiten dabenean.
5. Bostgarrac, paguetá amarrenac, eta primiac.

Pater Nosterra gagoz obligueduric jaquiten Iangoicoaganic alcanzaetaco graciie, eta osterancheco hondasunec, eta dauquezalaco zaspí escaari caridedean fundeduec, eta Iesu Christoc bere hao santissimuri esan ebelaco.

Ayte gure Zeruetan zagozana.

1. Santifiquedu dala zure Vzena
2. Betor guguenta zure Erreynue
3. Cumpli bidi zure borondatea zelaan ceruen alaan lurrean.
4. Emon eguiguzu egunean eguneango oguié.

5. Parcatu eguiguzus gueure pecatuec guc gueure zorduney parcaetâ deustegneena leguez,
- 6 Ce eguiguzu echi jausten tentaciñoean,
7. Baye libredu gaguizus gauce deunguegustietaric. Amen Iesus.

Ave-Marije

AVE Marie gracias betea Iaune da zugues, bedeinqueteazara Andragustien artean, bedeinquetueda zure sabeleco frutue, Iesus. Santa Marie Iangoicoen Amea, erregutu eguiozu gu becatarioc gaiti orain, da eriozaco orden. Amen Iesus. SALVE Regine misericordiesco Ama, Vicie dulcea Salbe esperanza gueurea, zure gucies gagoz lagrimesco errionetan Ebaran Vme desterraduoc, hea bada Abogada gueurea biortu eguizus gueuguena misericordiesco beguioç; eta guero destierrauehu acabadu asquero Eracuscuзу Iesus frutu bedeinquetu zure Sabelecoa. O Clemenciesco Ama! O Piadosea! O Dulze beti Virgine Marie!

Confessiñoea

[15] Ni Betacariu Confessetan nachaco Iangoico gustis Poderosoari, Virgine Marie Santissimeari, (p. 15) jandone Miquel Arcanxeleari, Iandoneanes Bautisteari, Apostolu Santu Iandone Peri, eta Paulori, eta Ceruen direan Santu, eta Santagustiei, eta berorri Ayte Espirituelorri pecatu eguindodala Pensemientuegas, berbeagas, obreagas neure erruegaiti, neure erruegaiti, neure erruandiegaiti; eta onegaiti erreuetâ Deuzet Virgine Marie Santissimeari Iandone Miquel Anguerueri, Iandoneanes Bautistari, Apostolu Santu Iandone Peri, eta Iuan San Paulori, eta Ceruen direan Santu, eta Santa gustiei; eta berorri Ayte Espirituelorri erregutu deguiola nigaiti Iangoicogure Iauneri.

Eguiten Acto Fedecoa, Esperanzacoa, eta Caridedecoa, gagoz obligueduric al dien bein; da alaan obligueciñoe onegas cumplietaco, eta salbaciñoea alcancetaco, pecatu mortalean egon arren accidente renbatec cogidu balegui (confessadu ecin helidi bere) intenciñoegas confessaetaco lecuric Iangoicoac emon baleguio, bearda jaquin eiten Acto Contriciñoecoa debociñoe andie, eta confienza andiegas esaten dala modu onetan:

[16] Neure Iesu Christo Iaune Iangoico, eta Guizon Berdaderue, neure Criadore, eta neure Erredemptorea, Zareana zarealaco eta Ameetan zaytudelaco gauzagusties ganean, damudot vioz gustirean zu ofendidue, imintendot pro (p. 16) positu firmes ceure graciaes baterâ ezgueiego ofendietaco, aparteetaco ofendidu cifeydezan ocasiñoetaric, confessetaco eta cumplietaco dinden penitencie. Ofrecietan deuzudes Iaune neure Vicea, obraac, eta trabajuec neure pecatuen satisfeciñoean;

dauquet esperanza firmea parcatuco deustezucela ceure Passiñoẽ Santuco merecimientuec gaitic, eta emongo deustezula gracie emendee-taco, Vici iceteco ceure gracian. Amen Iesus.

Doctrinea Iaquin asquero esandanaleguez (guichienaz bere) bearda devociñoẽ andie Virgine Santissimeagas erreceetan jacala Errosarioa egunean egunean, eta San Iosepe gloriosoagas; segaitic esse Iesus dulcissimuec ofrecidu eguion Sátu glorioso honeri bere eriozaco hor-duen Beredeboto hícen didineri, da errezadu leguionari zaspí Pater Noster, zaspí Ave Marie, zaspí Glorie Patri, & Filiogas, alcanzaduco Leucela, eta euguico ebela erioza honbat; eta fin honetaracobere beste Santu, eta Santa ascogas bacoachac bere debociñoecas San Ioaquin, Andra Santa Ana, Iandone Miquel Anguerue, San Gabriel, San Rafael, edo besteric: Iangoicoa icendidinet alabadue eternamente.

Amen Iesus.

